



**transformer 2** will in seiner neusten Ausgabe über die Aufweichung der Geschlechtergrenzen – über Travestie, Metamorphose und Transformation – reflektieren. Gleichzeitig soll die Vielschichtigkeit der Geschlechtsidentitäten auch an Orten aufgedeckt werden, die als eindeutig männlich und weiblich gelten. Neben Transgender und Intersexualität werden bei transformer 2 auch die feinen Grenzen und Übergänge zwischen den Geschlechtern thematisiert.

**transformer 2** est une invitation à se familiariser avec les transformations et les métamorphoses corporelles et identitaires. Deuxième du genre, cette édition explore les frontières et les rôles sexuels tout en remettant en question les manières habituelles de voir et de dévoiler l'aspect mouvant de la bipolarité homme – femme. En plus du transgenre et de l'intersexualité, transformer 2 sonde les zones de passage et les frontières ténues entre les sexes.

[www.trans-former.ch](http://www.trans-former.ch)

## FRAUEN/FEMMES 23/02 – 12/03/07

Fr/Ve 23/02 20 h 30  
Sa 24/02 20 h 30  
So/Di 25/02 20 h 30  
Mo/Lu 26/02 20 h 30

**ME AND YOU  
AND EVERYONE WE KNOW**  
Miranda July, USA/GB 2005, 35mm, 92', E/d,f

### cinéart

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel /  
en collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne

So/Di 25/02 17 h 00

**ARTEMISIA**  
Agnès Merlet, D/F/I 1997, 35mm, 97', F/d

Fr/Ve 02/03 20 h 30  
Sa 03/03 20 h 30  
So/Di 04/03 20 h 30  
Mo/Lu 05/03 20 h 30

**SEHNSUCHT**  
Valeska Grisebach, D 2006, 35mm, 88', D

Zum internationalen Tag der Frau in Zusammenarbeit mit dem Frauenplatz Biel /  
Dans le cadre de la journée internationale des femmes  
en collaboration avec Femmes en réseau Bienne

Do/Je 08/03 19 h 00

**MOOLAADÉ**  
Ousmane Sembene, F/Senegal 2004, 35mm, 117', Ov/d,f  
Anschliessend Suppe und Musik: Fatoumata Dembele

Fr/Ve 09/03 20 h 30  
Sa 10/03 20 h 30  
So/Di 11/03 20 h 30  
Mo/Lu 12/03 20 h 30

**GRBAVICA**  
Jasmila Žbanić, A/BHI/D/Kroatien 2006, 35mm, 90', Ov/d,f

## TRANSFORMER 2 16/03 – 02/04/07

Fr/Ve 16/03 20 h 30

### TEOREMA

Pier Paolo Pasolini, I 1968, DVD-Video, 105', I/e

Sa 17/03 20 h 30

### BEAUTIFUL BOXER

Ekachai Uekrongtham, Thailand 2004, DVD-Video, 118', Ov/f

So/Di 18/03 17 h 00

### THE WRITTEN FACE (DAS GESCHRIEBENE GESICHT)

Daniel Schmid, J/CH 1995, 35mm, 90', Ov/d,f

So/Di 18/03 20 h 30

### ROMANCE

Catherine Breillat, F 1999, 35mm, 102', F/d

Mo/Lu 19/03 20 h 30

### BEAUTIFUL BOXER

Fr/Ve 23/03 20 h 30

### INTIMACY

Patrice Chéreau, GB 2001, 35mm, 119', E/d,f

Sa 24/03 20 h 30

### LES NUITS FAUVES

Cyril Collard, F 1992, 35mm, 127', F/d

### cinéart

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel /  
en collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne

So/Di 25/03 17 h 00

### LOVER OTHER: THE STORY OF CLAUDE CAHUN AND MARCEL MOORE

Barbara Hammer, USA 2006, DVD-Video, 55', Ov/e

So/Di 25/03 20 h 30

### ORLANDO

Sally Potter, GB 1992, 35mm, 93', E/d,f

Mo/Lu 26/03 20 h 30

### PAPER DOLLS – BUBOT NIYAR

Tomer Heymann, Israel/CH/USA 2006, 35mm, 94', Ov/d,f

Fr/Ve 30/03 20 h 30

### BOUND

Andy Wachowski, Larry Wachowski, USA 1996, 35mm, 108', E/d,f

Sa 31/03 17 h 00

Diskussion mit / débat avec Claudette Plumey, Sylvie Cachin  
und/et Astrid Frischknecht (Präsidentin von transX)

18 h 00

### CLAUDETTE

Sylvie Cachin, CH 2007, Beta SP, 40', F

Sa 31/03 20 h 30

### LA MALA EDUCACIÓN

Pedro Almodóvar, E 2004, 35mm, 104', Ov/d,f

So/Di 01/04 17 h 00

### BETWEEN THE LINES – INDIENS DRITTES GESCHLECHT

Thomas Wartmann, D/Indien 2005, DVD-Video, 96', Ov/d

So/Di 01/04 20 h 30

### SHORTBUS

John Cameron Mitchell, USA 2006, 98', E/d,f

Mo/Lu 02/04 20 h 30

### GENDER X

Julia Ostertag, D 2004, Beta SP, 72', Ov/d



# FILM PODIUM BIEL/BIENNE

### ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW

**Miranda July, USA/GB 2005**, 35mm, 92', E/d,f; Mit John Hawkes, Miranda July, Miles Thompson, Elen Geer etc.

Der Schuhverkäufer Richard lebt gerade frisch getrennt von seiner Frau, als sich die angehende Künstlerin und Teilzeit-Seniorentaxibetreiberin Christine in ihn verliebt. Obwohl es Liebe auf den ersten Blick ist, kommen sie sich aber nur langsam näher. Die sechs- und vierzehn-jährigen Buben des Schuhverkäufers, für die er das Sorgerecht teilweise übernimmt, erleben derweil ihre eigenen aufregenden Erfahrungen im Internet-Chat und mit den früh-reifen Schulkolleginnen.

Christine Jesperson, jeune artiste touchante et spontanée, mélange dans son quotidien art et réalité. Elle entre sur la pointe des pieds dans la vie de Richard, vendeur de chaussures, père de deux garçons et tout juste redevenu célibataire. Autour d’eux, Robby et Peter, les enfants de Richard, son ex-femme, la patronne d’une galerie d’art, les voisins et les voisines. Tous sont à la recherche d’un lien qui les connecte aux autres sur terre...

### SEHNSUCHT

**Valeska Grisebach, D 2006**, 35mm, 88', D; Mit Andreas Müller, Ilka Welz, Anett Dornbusch etc.

Ein Mann und eine Frau, leben in einem Dorf in der Nähe von Berlin. Sie lieben sich seit Kinderzeiten. Markus besucht ein Schulungsseminar der freiwilligen Feuerwehr in der Kreisstadt. Abends wird viel getrunken, gelacht und getanzt. Am nächsten Morgen wacht Markus in der Wohnung der Kellnerin Rose auf und kann sich nur an wenig erinnern. Als er versucht herauszufinden, was geschehen ist, ist das der Anfang einer anderen, ungewohnten Liebe...

Un homme et une femme vivent dans un village près de Berlin. Ils s’aiment depuis l’enfance. Tous deux ont la trentaine. Un jour, l’homme part en voyage de formation avec les pompiers dans une ville plus grande. Après une soirée bien arrosée, il se réveille dans l’appartement d’une femme inconnue et ne se souvient plus de grand-chose. Lorsqu’il tente de comprendre ce qui s’est passé, commence une aven-ture passionnée ...

### GRBAVICA

**Jasmila Žbanić, A/BHI/D/Kroatien 2006**, 35mm, 90', Ov/d,f; Mit Mirjana Karanović, Luna Mijović, Leon Lučev etc.

Die allein erziehende Bosnierin Esma lebt mit ihrer Tochter in Grbavica, einem Stadtteil von Sarajevo. Der Krieg ist vorbei, aber für die Menschen, die ihn miterleben mussten, nicht vergessen. Esma liess Sara in dem Glauben, ihr Vater sei als Kriegsheld ums Leben gekommen. In Wahrheit jedoch wurde das Mädchen bei Vergewaltigungen durch serbische Freischärler gezeugt. Die Lüge überschattet die Beziehung zwischen Mutter und Tochter.

Une mère célibataire vit avec sa fille de 12 ans dans le Sarajevo de l’après-guerre. La petite Sara s’est liée d’amitié avec Samir qui, comme elle, n’a pas de père. Les deux enfants parlent souvent du passé de leurs géniteurs respectifs, un passé qu’ils imaginent glorieux. Cependant, lorsque Sara aborde ce sujet avec sa mère, Esma prend toujours la tangente. Sara ignore effectivement qu’elle est en réalité le fruit d’un viol dont sa maman fut victime quelques années plus tôt.

Zum internationalen Tag der Frau in Zusammenarbeit mit dem Frauenplatz Biel / Dans le cadre de la journée internationale des femmes en collaboration avec Femmes en réseau Bienne

### MOOLAADÉ

**Ousmane Sembene, F/Senegal 2004**, 35mm, 117', Ov/d,f; Mit Fatoumata Coulibaly, Maimouna Hélène Diarra, Salimata Traoré etc.

Collé ist eine mutige Frau mit starkem Willen. Sie schafft es, ihre Tochter vor der Beschneidung zu bewahren, denn sie lehnt diese grausame Praktik ab. Als später vier Mädchen, denen das gleiche Schicksal droht, Schutz bei ihr suchen, beruft Collé sich auf den althehrwürdigen Brauch des Moolaadé: das Recht auf eine unantastbare Zufluchtstätte. Selbst als die Heirat ihrer Tochter gefährdet wird, behauptet Collé ihre Stellung.

Dans un village sénégalais, Collé Ardo n’accepte pas que son unique fille soit excisée, ce rite de purification qu’elle juge barbare. La nouvelle se répand dans le pays, et quatre fillettes réclament à Collé Ardo le droit d’asile, le Moolaadé. Dans le village, les tenants de la tradition et de la modernité s’affrontent.

### TEOREMA

**Pier Paolo Pasolini, Italien 1968**, DVD-Video, 105', I/e; Mit Silvana Mangano, Terence Stamp, Massimo Girotti, Laura Betti etc.

Eine Industriellenfamilie erhält Besuch von einem jungen Mann, der auf Anhieb sexuelle Wünsche in dem Vater, der Mutter, der Tochter, dem Sohn und der Magd weckt. Nachdem er sie alle befriedigt und wieder verlassen hat, verfallen sie alle aus ihren gesellschaftlichen Rollen und fliehen in verschiedene Formen des Wahnsinns.

Une famille bourgeoise, à Milan, en 1968. Le père est un riche industriel; le foyer vit dans l’aisance. Un télégramme annonce l’arrivée impromptue d’un inconnu. Celui-ci, jeune, beau comme un ange, s’installe et va nouer très rapidement avec tous les membres de la famille des relations charnelles et passionnelles qui bouleversent chacun de ses partenaires au plus profond de son être.

#### BEAUTIFUL BOXER

**Ekachai Uekrongtham, Thailand 2004**, DVD-Video, 118', Ov/f; Mit Asanee Suwan, Sorapong Chatree, Orn-Anong Panyawong etc.

Der kleine Nong Toom wächst in einer Provinz Thailands auf. Schon früh hat er einen grossen Traum, er möchte ein richtiges Mädchen sein. Per Zufall gerät er in einen Kickboxkampf, den er prompt gewinnt. Der Junge erkennt, dass er mit dem Sport nicht nur der Armut seiner Familie entkommen, sondern auch seinen Traum – ein Leben als Frau – erfüllen kann.

«Beautiful Boxer» est le biopic de Parinya Charoenphol, célèbre en Thaïlande sous le nom de Nong Toom, «le travesti qui boxe». Parinya Charoenphol voulait en effet devenir une femme et se livrait à de violents combats de boxe afin de réunir l’argent nécessaire à l’opération.

### THE WRITTEN FACE (DAS GESCHRIEBENE GESICHT)

**Daniel Schmid, J/CH 1995**, 35mm, 90', Ov/d,f.

In vier Akten zeichnet Schmid die Arbeit von Tamasaburo Bando nach, einem Darsteller, der in seiner Heimat zum Idol geworden ist. Gerade fünf Jahre alt war Bando, als er mit der einfühlsamen Interpretation von Frauenrollen begonnen hat. Als Daniel Schmid seinen Film 1994 gedreht hat, war er 44 – und immer noch einer der grossen Stars des Kabuki-Theaters, einer Bühnenform, die sich jedem traditionell erzogenen Japaner durch ihren Symbolgehalt fast von selbst erschliesst, die aber jedem westlichen Zuschauer auf immer verschlossen bleiben wird.

Tentative d’approche de la star japonaise de Kabuki, Tamasaburo Bando. Le prélude consiste en la danse du serpent ivre Orochi, suivie d’une rencontre entre Tamasaburo Ondo et d’autres artistes, avant qu’il ne présente une variation enjouée sur le thème de la geisha et la pièce Sagimusume.

### ROMANCE

**Catherine Breillat, F 1999**, 35mm, 102', F/d; Mit Caroline Ducey, Sagamore Stévenin, François Berléand, Rocco Siffredi etc.

Marie, eine Volksschullehrerin lebt zusammen mit ihrem Freund, der sein Brot als Model verdient. Die Beziehung gestaltet sich für Marie äusserst unbefriedigend, da sich ihr Lebensgefährte seit längerer Zeit sexuell weweigert. Auf der Suche sich anderweitig Befriedigung zu holen und dabei ihre sexuellen Grenzen auszuloten, findet sich Marie im Bett mit dem Latin Lover Paolo und später in Experimenten mit dem SM-Experten Robert wieder...

Marie n’est pas satisfaite par son ami Paul, et décide d’aller chercher ailleurs. Elle rencontre tour à tour Paolo, amant italien d’une nuit, Robert, qui l’initie à des pratiques sado-masochistes. Entre chacune de ces expériences, Marie retourne auprès de Paul comme si de rien n’était...

### INTIMACY

**Patrice Chéreau, GB 2001**, 35mm, 119', E/d,f; Mit Mark Rylance, Kerry Fox, Timothy Spall, Marianne Faithfull etc.

Ohne schlechtes Gewissen hat Jay Frau und Kinder verlassen. Jetzt lebt er allein in einer heruntergekommenen, düsteren Wohnung, wo er jeden Mittwoch Claire empfängt. Die beiden kennen sich kaum, das Einzige was sie verbindet ist der wortlose, schnelle Sex. Bis sich Jay eines Tages entschliesst Claire zu folgen...

A Londres, Jay vit dans une maison décrépie. Divorcé, barman la nuit, il trompe sa solitude en vivant une relation charnelle intense avec une incon-nue, Claire, qui lui rend visite chaque mercredi. De purement sexuelle, cette passion prend davantage corps. Jay découvre que Claire est mariée. Comé-dienne sans grande envergure, elle joue du Tennessee Williams dans la cave d’un pub et survit en donnant des cours de comédie pour amateurs.

### LES NUITS FAUVES

**Cyril Collard, F 1992**, 35mm, 127', F/d ; Mit Cyrill Collard, Romane Bohringer, Carlos Lopez, Corine Blue etc.

Ein bisexueller Musiker und Filmemacher verliebt sich in eine 17-Jährige, sagt ihr aber nicht, dass er Aids-infiziert ist und steckt sie mit dem Virus an. Ein ungezügelter, kraftvoller, authentischer Film, der mit schonungsloser Ehrlichkeit nach dem Um-gang mit der Lebens- und Liebesehnsucht und der Präsenz des Todes fragt.

Jean a 30 ans. Il vit avec Laura 17 ans, une histoire d’amour violente et mouvementée. Il se jette dans la vie sans savoir choisir et sans savoir dire non. Il s’est brûlé les ailes: il est séropositif. La passion romantique de Laura, et cette menace qui pèse sur lui l’ouvrent au monde et aux autres. Il apprend à aimer. Un hymne à la vie et à ceux qui la dévorent...

### ORLANDO

**Sally Potter, GB 1992**, 35mm, 93', E/d,f; Nach dem Roman von Virginia Woolf; Mit Tilda Swinton, Billy Zane, Lothaire Bluteau, Quentin Crisp etc.

Kurz vor ihrem Tod im Jahr 1600 vermacht Elizabeth I. dem schönen jungen Höfling Orlando einen Landsitz unter der Bedingung, dass er niemals altern und welken werde. Dieser Wunsch wird zum Schicksal Orlandos. Vergeblich bemüht sich dieser Mensch – zunächst als Mann, ab dem 18. Jahrhun-dert dann als Frau – Spuren zu hinterlassen. Orlando bleibt einsam, ohne Liebe, ohne Freunde und sehnt sich nach Sterblichkeit.

1600. Orlando, élégant jeune noble ayant grandi dans la solitude est introduit auprès de la reine Eli-zabeth et devient son favori. La souveraine cède ses biens au jeune androgyne à condition qu’il ne perde jamais sa beauté... Orlando ne vieillira plus et tra-versera trois siècles. Il découvre l’amour, la poésie, la politique, puis la guerre au lendemain de laquelle il est métamorphosé en femme.

### PAPER DOLLS – BUBOT NIYAR

**Tomer Heymann, Israel/CH/USA 2006**, 35mm, 94', Ov/d,f; Mit Sally Comatoy, Chiqui Diokno, Giorgio Diokno, Troan Jacob Libas etc.

Nach dem Beginn der zweiten Intifada schloss Israel seine Grenzen für ArbeiterInnen aus den Palästinen-sischen Gebieten, welche zuvor meist die schlechtest bezahlten Arbeitsplätze in Haushalt und Altenpflege hatten. Um die vakant gewordenen Stellen neu zu besetzen, ermutigte die Regierung Arbeitskräfte aus anderen Teilen der Erde zur Einreise. Zu ihnen ge-hörten auch philippinische Transsexuelle. Um deren Leben dreht sich der Dokumentarfilm.

Après le début de la seconde Intifada, Israël ferma ses frontières aux travailleurs des territoires pales-tiniens qui occupaient auparavant les emplois les plus mal payés: travaux de ménage et soins aux personnes âgées. La décision impliquait donc entre autres un profond bouleversement du marché du travail. Pour repourvoir les emplois devenus vacants, les autorités encouragèrent l’immigration de main-d’œuvre d’autres pays. Parmi ceux qui répondirent à l’appel, il y avait des transsexuels philippins.

### BOUND

**Andy und Larry Wachowski, USA 1996**, 35mm, 108', E/d,f; Mit Tilly Jennifer, Gershon Gina, Joe Pantoliano etc.

Corky kommt nach fünf Jahren aus dem Gefängnis. Violet lebt bei ihrem Freund Caesar wie im Gefäng-nis. Zufällig begegnen sie sich in einem Aufzug. Es ist Liebe auf den ersten Blick. Zusammen fassen sie einen riskanten Plan: Mafia-Buchhalter Caesar, Violets Freund, bringt regelmässig einen Koffer voller Dollar nach Hause. Die Frauen wollen das Geld heimlich gegen Zeitungspapier austauschen und es behalten...

Corky, belle brune sensuelle et musclée, arrondit ses fins de mois en faisant des petits travaux de plomberie. Dès lors qu’elle rencontre Violet – femme-fleur, fatalement sexy et pulpeuse, partageant l’apparte-ment mitoyen avec Cesar son amant – Corky n’a plus qu’un but: la séduire. Leur relation amoureuse entretenue dans le secret est bientôt stimulée par un projet: dérober à Cesar les deux millions de dollars qu’il entrepose dans l’appartement pour le compte de la mafia...

### CLAUDETTE

**Silvie Cachin, CH 2007**, Beta SP, 40', F.

Claudette ist eine Prostituierte, stolz auf ihren Ber-uf, eine leidenschaftliche Frau über 60. Von Natur aus androgyn, lebt sie ihre Ambivalenz als Ehepart-ner(in) und Grossvater einer glücklichen Familie völlig souverän. Statt sich als Kurtisane a. D. zurück-zuziehen, engagiert sie sich offen für die Rechte der Prostituierten, auch wenn sie die Familie dabei über ihren Beruf ins Bild setzen muss... Das vielschichtige Porträt wirft einen ganzen Strauss von Fragen zu Geschlechtsidentität, Sexualität, Liebe und individu-eller Freiheit auf.

La soixantaine passionnée, Claudette est une prosti-tuée fière de son métier. De nature androgyme, marié(e) et grand-père d’une famille heureuse, elle assume avec panache son ambivalence. A l’âge de devenir courtisane retraitée, elle s’engage à visage découvert pour les droits des prostitué(e)s, au risque d’exposer à ses proches la vérité sur son métier ... Ce portrait à multiples facettes nous interroge sur l’identité de genre, la sexualité, l’amour et la liberté individuelle.

### LA MALA EDUCACIÓN

**Pedro Almodóvar, E 2004**, 35mm, 104', Ov/d,f; Mit Gael García Bernal, Fele Martínez, Javier Cámara, Luis Homar etc.

Als der Erfolgsregisseur Enrique nach vielen Jahren überraschend Besuch von seinem Jugendfreund Ignacio erhält, weckt das nicht nur kameradschaftli-che Erinnerungen. Denn Ignacio hat seine Erinne-rungen über die gemeinsame Zeit auf der Kloster-schule aufgeschrieben. Enrique ist sich sicher: Das muss sein nächster Film werden. Doch bei seinen Recherchen reissen nicht nur alte, längst vergessen geglaubte Wunden auf, es dringt auch eine schockie-rende Wahrheit ans Tageslicht...

Deux garçons, Enrique et Ignacio, font l’expérience douloureuse de l’amour dans une institution reli-gieuse franquiste, au beau milieu des années soixante. Ignacio est harcelé par le père Manolo qui lui voue une passion dévorante et exclusive. Les années passent. Enrique est devenu réalisateur. En panne d’inspiration, il découpe les faits divers dans les journaux pour trouver un sujet que lui apporte, de manière inopinée, son ancien camarade Ignacio. Mais quelle est la véritable identité de ce délétère messenger, à la beauté diabolique?

### BETWEEN THE LINES – INDIENS DRITTES GESCHLECHT

**Thomas Wartmann, D/Indien 2005**, DVD-Video, 96', Ov/d; Mit Anita Khemka (Fotografin), Laxmi, Rhamba, Asha etc.

Die «Hijras», die Eunuchen Indiens, führen in Indien ein widersprüchliches Aussenseiterleben: Denn obwohl sie selbst unfruchtbar sind, sprechen ihnen zahlreiche Inder die Fähigkeit zu, Fruchtbarkeit zu spenden. Der Film porträtiert drei dieser Menschen,

die auf sehr unterschiedliche Lebenswege zurück-blicken, und doch verbunden sind durch ihre körper-liche Besonderheit und ihre spirituelle Kraft.

Les «hijras», ou eunuques, disséminés dans toutes les grandes villes de l’Inde, occupent dans la société des castes une position ambiguë qui fait qu’ils sont tout à la fois craints et méprisés. Bien que les «hijras» soient stériles, de nombreux Indiens leur prêtent le pouvoir d’apporter la fécondité. «Between the Lines» dresse le portrait de trois de ces hommes, unis – malgré leurs parcours différents – par leur particularité physique et leur force spirituelle.

### SHORTBUS

**John Cameron Mitchell, USA 2006**, 35mm, 98', E/d,f; Mit Raphael Barker, Lindsay Beamish, Justin Bond etc.

Die Beziehungsberaterin Sofia hatte noch nie einen Orgasmus. Ein schwules Paar will Pep in seine langjährige Beziehung bringen und bittet Sofia um fachkundige Absolution für die freie Liebe. Der aus-erwählte Dritte ist Hobbysänger und -model Ceth. Und während sich die Jungs einander hingeben und eine vereinsamte Domina der verzweifelten Sofia bei der Suche nach dem ersten Höhepunkt hilft, fällt in der Stadt, die niemals schläft, wieder einmal der Strom aus...

Shortbus suit plusieurs personnages new-yorkais, dont les aventures tragi-comiques naviguent entre sexualité et sentiments. Très fréquentent un club underground moderne, le Shortbus, où s’expriment toutes les sexualités. Sofia est sexologue et n’a jamais connu l’orgasme. Elle croise Severin, une maîtresse dominatrice qui tente de l’aider. Parmi les patients de Sofia, James et Jamie forment un couple gay qui tente d’ouvrir ses relations sexuelles à un troisième partenaire...

### GENDER X

**Julia Ostertag, D 2004**, Beta SP, 72', Ov/d.

Berlin war seit jeher ein Anziehungspunkt für Menschen mit aussergewöhnlichen Lebensentwürfen, die sich nicht in die gesellschaftliche Norm einfügen. Julia Ostertag war über ein halbes Jahr in Berliner Clubs unterwegs und hat ihre Begegnungen mit Tunten, Drag Queens und Transgender-Persönlich-keiten in diesem Film dokumentiert.

Un regard passionnant sur la scène berlinoise trans-genre et transsexuelle. Promenant sa caméra dans les soirées drag de Berlin pendant une période de six mois, Julia Ostertag a réalisé des entrevues en profondeur avec plusieurs transsexuels, drag queens et personnes transgenres, pour nous offrir une gale-rie de portraits fascinants.

## cinéart

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel zeigt das Film-podium jeweils am letzten Sonntag des Monats um 17h00 einen Film zum Thema «Kunst im Film».

En collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne, Filmpodium propose chaque dernier dimanche du mois, à 17h00, une séance «Art et cinéma».

### ARTEMISIA (ARTEMISIA GENTILESCHI, 1593 – 1653)

**Agnès Merlet, D/F/I 1997**, 35mm, 97', F/d; Mit Valentina Cervi, Brigitte Catillon, Michel Serrault, Emmanuelle Devos, Miki Manojlovic etc.

Rom zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Die künstle-risch begabte Artemisia, Tochter des bekannten Malers Orazio Gentileschi, arbeitet im Atelier ihres Vaters. Aber wonach sie sich am meisten sehnt, bleibt ihr verwehrt: Das Aktstudium des männlichen Körpers ist Frauen durch ein päpstliches Dekret verboten. Daher nutzt sie die Gelegenheit, als der berühmte florentinische Maler Agostino in Rom eintrifft, und verdingt sich als seine Schülerin...

Artemisia Gentileschi, jeune femme de 17 ans, fille du peintre Orazio, connaît la même passion que son père pour la peinture. Mais sa condition de femme lui interdit d’entrer à l’Académie et, qui plus est, de peindre un modèle masculin nu. Sa rencontre avec Agostino Tassi, artiste rompu aux dernière techni-ques de l’art de peindre, va renforcer encore sa vocation et elle obtient de son père qu’Agostino lui enseigne ce qu’elle ignore encore: l’art de la pers-pective. Mais Agostino va surtout lui apprendre la passion...

### LOVER OTHER: THE STORY OF CLAUDE CAHUN AND MARCEL MOORE

**Barbara Hammer, USA 2006**, DVD-Video, 55', Ov/e.

In einer Collage aus Fotos, Dokumenten, Interviews, lyrischen Passagen und nachinszenierten Szenen erinnert Barbara Hammer an zwei surrealistische Künstlerinnen und lesbische Widerstandskämpferin-nen, deren Arbeiten und Schicksale heute weithin vergessen sind – an Claude Cahun (1894–1954) sowie an ihre Freundin und Geliebte Marcel Moore (1892–1972).

Par le biais d’un collage de photos, de documents, d’interviews, de passages lyriques et de séquences mises en scène, Barbara Hammer fait revivre le souvenir de deux artistes surréalistes, lesbiennes et résistantes, dont les œuvres et le destin sont aujourd’hui quasiment oubliés. Il s’agit de Claude Cahun (1894–1954) et de sa compagne, Marcel Moore (1892–1972).

#### Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances.